

四六级：科技英语汉译时需注意的几个问题 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/258/2021\\_2022\\_\\_E5\\_9B\\_9B\\_E5\\_85\\_AD\\_E7\\_BA\\_A7\\_EF\\_c84\\_258959.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/258/2021_2022__E5_9B_9B_E5_85_AD_E7_BA_A7_EF_c84_258959.htm)

一、科技术语的汉译 术语是表示某一专门概念的词语，科技术语就是在科技方面表示某一专门概念的词语。因此翻译时要十分注意，不能疏忽。

英语科技术语的特点是词义繁多，专业性强，翻译时必须根据专业内容谨慎处理，稍不注意就会造成很大的错误。

如有的人把“the newly developed picture tube”(最新研制成功的显象管)错译为“新近被发展了画面管”；又有人把“a

unique instant-picture system”(独特的瞬时显象装置)错译为“独快的图象系统”等等。再以“cassette”这个术语为例，它

除了其他方面的意思之外，在录音磁带方面也还有两个意思：一为“装填式磁带盒”，一为“盒式磁带”。究竟应译为

那个意思，要从上下文的具体意思去分析判断。如进口的收录两用机的使用说明书上有“checking the cassette”和“to

insert cassette”两个小标题，究竟应当怎么译呢？看来分别将其的译为“检查盒式磁带”和“装上盒式磁带”，要比分别译为

“检查磁带盒”和“装上磁带盒”更好一些。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

[www.100test.com](http://www.100test.com)